

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика перевода в сфере профессиональной коммуникации ФТД.В.02

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Автор(ы): Солнышкина М.И.

Рецензент(ы): Харькова Е.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Казань
2019

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Солнышкина М.И. (кафедра германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), mesoln@yandex.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5	способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
ПК-2	способностью использовать возможности образовательной среды для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

наиболее важные проблемы современных исследований,
содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности,
психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста,
коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика,
текст как объект перевода,
структура текста как отражение референтной ситуации,
семиотическое представление об элементах текста,
структурно-семантическая организация текста,
виды переводческой и парапереводческой деятельности,
типологизацию переводов,
способы анализа текста при устном и письменном переводе,
основные принципы теории перевода,
денотативную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
трансформационную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
теорию уровней эквивалентности,
машинный перевод,
особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов,
перевод как способ формирования коммуникативной компетентности,
аспекты и приемы перевода в школе

Должен уметь:

переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера,
переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера,
переводить устно и последовательно выступления и беседы,
редактировать русские и английские переводы,
реферировать различные тексты политического и общенаучного характера

Должен владеть:

оформлением переводческой документации,
навыками скорописи,

навыками протоколирования

Должен демонстрировать способность и готовность:

Уметь использовать теоретические знания на практике

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "ФТД.В.02 Факультативные дисциплины" основной профессиональной образовательной программы 44.03.01 "Педагогическое образование (Иностранный (английский) язык)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 5 курсе в 9 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 0 зачетных(ые) единиц(ы) на 36 часа(ов).

Контактная работа - 10 часа(ов), в том числе лекции - 4 часа(ов), практические занятия - 6 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 22 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 9 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в дисциплину. Устный перевод против письменного. Проблема многозначности при переводе. Избежание многозначности при переводе.	9	2	2	0	8
2.	Тема 2. Лингвистическое моделирование. Переводческие теории.	9	1	2	0	8
3.	Тема 3. Перевод как объект лингвистического моделирования. Проблема перевода.	9	1	2	0	6
	Итого		4	6	0	22

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в дисциплину. Устный перевод против письменного. Проблема многозначности при переводе. Избежание многозначности при переводе.

Определение понятия "Перевод". Профессия переводчик. Основные требования, предъявляемые к переводчику. Этика поведения и моральный кодекс переводчика. Виды теории перевода. Методы исследования в теории перевода. Основные задачи теории перевода. Основные этапы развития теории перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности.

Тема 2. Лингвистическое моделирование. Переводческие теории.

Язык и языковая норма. Единица перевода. Единицы перевода и членение текста. Формирование требований, которым должен отвечать устный перевод. Градация ошибок при переводе. Анализ существующих переводческих теорий. Подход к вопросу лингвистического моделирования. Правила членения текста для перевода

Тема 3. Перевод как объект лингвистического моделирования. Проблема перевода.

Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой Перевод сокращений Эквивалентность и адекватность. Эквивалентность на уровне сообщения, высказывания, описания ситуации, языковых знаков Переводческие трансформации. Основные виды трансформаций при преобразовании текста оригинала в текст перевода Вопросы перевода фразеологии.

Интерференция в переводе. Проявление интерференции в профессионально- ориентированном переводе. Виды интерференции Интернациональные слова и "ложные друзья переводчика"

Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Основные проблемы, возникающие при устном и письменном переводе. Анализ переводческих ошибок.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года N301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации N14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. ♦ 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 9			
	Текущий контроль		
1	Тестирование	ПК-5 , ПК-2 , УК-4 , УК-1	1. Введение в дисциплину. Устный перевод против письменного. Проблема многозначности при переводе. Избегание многозначности при переводе. 2. Лингвистическое моделирование. Переводческие теории. 3. Перевод как объект лингвистического моделирования. Проблема перевода.

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
2	Письменная работа	УК-4 , УК-1 , ПК-5 , ПК-2	2. Лингвистическое моделирование.Переводческие теории. 3. Перевод как объект лингвистического моделирования.Проблема перевода.
	Зачет		

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 9					
Текущий контроль					
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 9

Текущий контроль

1. Тестирование

Темы 1, 2, 3

Not much that is useful, in a theoretical way, can be said about translation. The basic concept is simple, even though implementing that concept in a specific case can be very difficult. The best discourse on translation is not a lecture; it is a successful translation. But the following nine maxims (some of which contain several subordinate suggestions) may give useful warning of some standard pitfalls, and perhaps suggest some practicable solutions.

1. Definition. A translation is the same text in a different language. Every statement made about the work by a reader of the translation should also be true of the original text. This is not possible. Not with poetry, and not even with prose, where the difficulty is generally assumed to be less. But it is what we aim at. The real thing, with the curtain of language somehow made transparent.

2. Ethical Aspects. Don't lie. You have an obligation to the original, and to your audience. Each of them is relying on you for what it knows about the other. Disclaimers in prefaces don't count; nobody reads prefaces. The audience will invariably take the translation as the real thing. Since it can't be the real thing in all respects, the translator's first duty is to rank the importance of the original's many properties, and put major effort on the properties at the top of that list. One of the points at which this issue comes to a head, and where the question of essential versus dispensable features gets asked, is the question of rhyme in translations of poetry.

3. Your Equipment. There are preliminary steps, before you actually sit down to work on your text. Some of them can involve much time and thought. The perfect translator does not exist, but one can try to be a reputable translator. Here are some background suggestions:

? 3a. Consider Your Temperament. Translators are experts at language, but they don't turn that expertise to their own creative account. They deal with literary works of high originality, but they are not entitled to insert their own originality into those works. They have the skill and sensitivity to be writers, but they are not writers; they are witnesses to other people's writing. There is a personality to which these demands, plus and minus, are congenial, and that personality defines the natural translator. Compare the literarily skilled person whose talents come out best in analyzing or anthologizing other people's work, or the musically trained person who is not a composer, but brings great insight to the task of realizing other people's compositions by performing them before an audience.

? 3b. Learn Your Language. If you haven't read widely in your own literature, you don't really know what your language is capable of. If there are pages of your own dictionary that you haven't visited, you don't really know your own language. If you work in rhyme, you will additionally have to reorder the wordstock in your head by rhyme groups, like a Tang examination candidate. You can afford to labor over a special passage, now and then, but in general, you have to work fast, and speed requires skill. If you have to thumb the thesaurus too often, you don't have skill. If you can't deliver the final result when you said you would, you aren't professional.

? 3c. Prepare Your Audience. What a translation has to do is a function of what its intended audience knows. A culturally prepared audience knows the background of the work, and the things the work alludes to, and is merely waiting (as was the original audience) for acquaintance with the work itself. Such an audience does not require the translation to carry information that the original work was not responsible for. To achieve that situation in the second language may need social background work, before the literary work can begin. That social work may take generations; it may require institutional effort and foundational funding. Meanwhile, do your best with the audience you have. Given that audience, ask what burden of self-commentary the translation will have to carry, and think how best to distribute that burden.

4. Your Text. Much of the literature of translation is not about errors in translation; it is about errors in understanding the original. The task of equipping yourself with the source language, and with the source culture in which that language operates, is here taken for granted. But even with that equipment, it is easy to miss the salient features of a particular text. Here are some precautions:

? 4a. Consider the End. Many poems only disclose what they are about in their last lines (Horace, *Carmina* 1:34). Read to the end before starting work. Some prose traditions like to cadence abruptly, with little formal preparation. Be ready to help your readers over these sudden culminations, which may not work well in their new context.

? 4b. Locate the Peaks. As Waley observes, there are some passages that just have to be gotten right, in order to carry the climactic weight that the work puts on them. Start at such a climax and work outward from it. Sometimes the high spots, in a poem or in an author's whole work, are not reached by formal analysis, but are chosen by a whole tradition. Either way, here are some essential parts of the task.

? 4c. Calibrate the Beginning. The end is crucial, but the beginning is also worthy of notice. It is often in the first few lines that a work signals its intentions (or artfully conceals them, while still inviting the reader's further attention). The first few words of the Mencius text establish the moral earnestness in Mencius's argument for a humane and yet successful government policy. The first few bars of the Heike Monogatari evoke the mood of impermanence against which the violent action to come is projected. The first few lines of Sterne's *Sentimental Journey* define an air of nonchalance which will persist thematically to the end. Translations too need to get off on the right foot. A defective beginning cannot be repaired later on. The reader's framework of understanding has already been set.

5. Getting Nuances. Beyond the words and linguistic problems of the text ("as for" is not a durably viable way of rendering topic phrases) are elements of more general atmosphere and contrast. Don't focus on the words to the detriment of these elements. For instance:

? 5a. Tone. Literary masterpieces are more ambiguous in tone than the general reader may expect. Features such as sarcasm are notoriously easy to overlook, even within the source culture. Some Soviet writers who did not simply go underground survived aboveground by comprehensive indirectness and obliquity, with one level for the censor and another for the reader. The right tone, or the right counterpointing of more than one tone, needs to be represented in the final product. Don't simplify it out. Don't play the censor. Nor is it your job to rewrite the original as though the censor of that time, or the controlling sensibility of that time, had never existed. You and the author are stuck in the same corner.

? 5b. Level. Don't render everything into a uniform "voice." Maugham noted that Henry James "got the sound of his own voice into every line he wrote." It was a criticism. Don't always colloquialize; don't invariably exalt. A citizen of the source culture, listening to your version, should recognize the social separations and linguistic distinctions that are part of the original. Don't transpose. If you do transpose (in recasting "*Carmen*" as "*West Side Story*"), label it as a transposition.

? 5c. Relationships. A poem which alludes to another poem should be similarly linked in your translation. Several poems close to each other in the original literature should be analogously close in translation. And prose can be as elaborately allusive, as tightly interconnected, as poetry (the machine translation people were disappointed to find that Russian physicists liked to allude to Pushkin in the technical articles; it messed up their hope of a simple semantic matching process). Getting these things right verges on the virtuoso level. But it turns out that the virtuoso level constantly obtrudes, in the translation business. Since you can't avoid it, try to get good at it.

6. Avoiding Fallacies. Translation is one of those topics that attract theories. Most theories, whatever their value as ideas, don't help the practical translator very much. Some of them are downright harmful. Here are three to watch out for:

? 6a. Literal Translation. This concept was refuted in 1975. What is called literal translation is usually the raw material for a first reading, as assembled by someone who doesn't know the language of the text very well. The process is inevitable and thus pardonable in a beginner. It is not to be enshrined as a model of the finished product which the professional should aim at.

? 6b. Neutral Style. Machine translation theory notwithstanding, there is no such thing as a neutral style. Everything has a style. The telephone book has a style, and a most prosodically demanding one it is. Departures from it, by forgers interpolating names into the telephone book, will be instantly detected. Find the style. When the style is found, write in the style.

? 6c. Charity Issues. Be an ambassador, but not an advocate. Don't speak for the work more warmly than the work merits. The "principle of charity" asks us to decide all questions in the work's favor. No; don't. If the work has gaps or lapses, leave them intact (Analects 15:26). If it has internal inconsistencies, don't smooth them out. A criticism which can be fairly made of the original should also be true of the translation. Your readers should be able to see what the fuss was about. The fuss is part of the piece, as the piece continued to exist and to attract critical attention in its home language. Be sure that the issues are also visible to your readers. Deal them in.

7. Final Revision. For simultaneous translation, the most nerve-wracking of specialties, there is no tomorrow. But if you work in a more leisurely mode, put your work aside when you think it is finished, and go back to it when the passions of discovery and the enthusiasms of ingenuity have had time to cool. Coming to it from outside, a week later, see if it still looks good, reads good (aloud, of course), and intangibly satisfies your remembered sense of the original. This is your last chance to let the original break through your idea of it, and to educate you about itself. Revision brings to a head some of the paradoxes of translation. It makes us choose between virtues. Here are some of the virtues your final product should have at the end, whatever else it may lack:

? 7a. Convincement. The piece must convey to its readers a sense of authenticity, or no other virtues are relevant. It should not only be accurate, but feel accurate. Have you found the right counterpart style? Does the piece move well in the framework you have created for it? Is it comfortable in its century? Is your "War and Peace" 1810-ish? If you are reading proof, has the typesetter broken a stanza across a page, making the poem stumble? Does the eloquent oration persuade? Does it inflame? Or does it read like a footnote of itself? If the latter, you need to have another try.

? 7b. Ease. There are limits on the effort your audience is willing to make. As a practical matter, your work must lie within those limits. One hard word can be handled by an elaborate explanation, and this may be worth while, especially if it is a central term, and if getting it right is crucial to the success of the whole enterprise, and if you have a page of preface to devote to explaining it. But the piece as a whole, though it may be stiffer than other things you are translating for the same audience, should be unlaborious. Some effects (Japanese respect language, Chinese tonal scansion) may have to be sacrificed so that what can be brought over, consistently and not as a momentary tour de force, is not fatally hampered. Don't drown your virtues in your failures.

? 7c. Strangeness. As a corrective to the preceding: Audiences come to translations in search of something they don't already know. Don't betray them. If you have revised out of your translation the qualities which attracted you to the original in the first place, you have gone too far. Don't translate down. Translations should add to the experience of their readers, and enrich the horizons of the cultures into which they are introduced. Otherwise, why bother?

8. Long Thoughts. The encouraging fact is that we get better at this by doing it. We and our colleagues in translation improve, over the years, by doing it together and by learning from each other, including each other's mistakes. The same applies to cultures, as they get more acquainted with each other. Read somebody else's translation of the piece you are working on, but done a hundred years ago. Notice the conceptual and presentational points that were hard to convey to the audiences of that time, the points that were labored over or missed altogether by the translator, but may be routine and easy now. Here is where progress can be felt. This also works in the larger dimension. Translation needs a world of listeners to resonate against, and that world of listeners is learning more all the time. Take the long view. Even if, being mortal, you can participate in only one stage of the long process.

9. Nontranslation. There are some things, such as the interminable cotton candy of Japanese academic prose, that should not be translated at all. Instead, summarize them. Recast them. Cultural contact eventually creates an interculture, above the more local levels at which particular cultures govern and particular traditions dispose. Translation operates within those local levels. But it is perfectly proper to contribute to the emergence of the interculture, along with, or instead of, the work of translation. To add to the interculture's precedents for ways of saying things effectively and efficiently. There is more to the world than the fascination of the past, or the lure of the exotic, or the gestures of the local. There is more to the world than translation.

2. Письменная работа

Темы 2, 3

Write the answers for the following questions:

1. Антонимический перевод
2. Метонимический перевод
- 3 Перевод предикатов
- 4 Учет словообразовательных тенденций
- 5 Перевод реалий
- 6 Перевод фразеологии
- 7 Перевод адвербиальных глаголов
- 8 Перевод ?ложных друзей переводчиков?
- 9 Перевод контекстуально-связанных слов . Перевод неологизмов.
- 10 Перевод каламбуров и зевгмы
- 11 Перевод выразительных средств: метафоры, сравнения, эпитета
- 12 Передача перифразы
- 13 Перевод атрибутивных цепочек
- 14 Перевод адвербиальных глаголов
- 15 Перевод местоимений и артикля

16 Особенности перевода видовременных форм и форм пассивного залога глагола

17 Перевод форм сослагательного наклонения.

18 Перевод неличных форм глагола

19 Особенности перевода абсолютных и каузативных конструкций.

20 Перевод профессионализмов и терминов

Зачет

Вопросы к зачету:

1 Каковы объективные и субъективные факторы формальных различий ИТ и ПТ?

2 Как соотносятся категории вида и времени в АЯ и РЯ? Каковы основные значения английских видо-временных форм? Как проявляется асимметрия английских и русских времен? В каких случаях используется лексическая компенсация при переводе временных форм?

3 Какие типы английских пассивных конструкций не имеют аналогов в РЯ? Чем они компенсируются?

4 Как компенсируется разнообразие английских форм выражения нереального действия в РЯ? Как проявляется временная относительность действия в АЯ и РЯ? В каких случаях используется антонимический перевод?

5 Какие факторы влияют на формоизменение инфинитива? Каковы особенности перевода английского инфинитива в функции определения, обстоятельства сопутствующих условий, следствия? Каков алгоритм перевода инфинитивной конструкции ?сложное подлежащее?? От чего зависит форма инфинитива в конструкции ?сложное дополнение??

6 В каких случаях возможен параллелизм герундия и деепричастия? В каких случаях допустим перевод путем использования герундиальной конструкции?

7 Как соотносятся английские и русские причастия? Когда используется опущение субъекта в английском союзном причастном обороте? Какова должна быть функция английского причастия для перевода его на РЯ однородным глагольным сказуемым? Почему в АЯ определительные причастные обороты занимают постпозицию, в то время как в русском они могут быть в препозиции?

8 Чем отличаются абсолютная конструкция и причастный оборот? Каковы функции абсолютной конструкции в предложении и тексте? Каковы основные способы перевода абсолютных конструкций на РЯ? В каких случаях возможен перевод абсолютной конструкции деепричастием или деепричастным оборотом?

9 Что выражает каузативная конструкция? В чем заключаются трудности перевода собственно каузативных глаголов на РЯ? Как форма глагола *make* влияет на форму последующего инфинитива? Каковы формальные различия конструкций с глаголами *have* и *get*? В чем проявляется двусмысленность пассивного каузатива? Как некаузативные глаголы могут выражать каузацию в АЯ?

10 Чем определяется перевод русских *ты / вы*? Каковы основные способы передачи заложенных в них значений? В каких случаях в АЯ используется местоимение *she* для обозначения неодушевленных людей и животных, а местоимение *it* ? в отношении людей? Как переводятся английские однородные местоимения в функции подлежащего на РЯ?

11 В каких случаях обязательно опущение притяжательного местоимения при переводе на РЯ? С какими формами могут находиться в омофоничных отношениях некоторые английские притяжательные местоимения? Как дифференцируются русские притяжательные местоимения *свой* ? *его/ее*?

12 Какова корреляция между местоимениями *каждый* ? *все / everybody* ? *all*? Как зависит употребление местоимений *some* / *any* от модальности утверждения и отрицания? От каких параметров зависит употребление местоимений *this* / *that*?

13 В каких случаях обязательна компенсация английского артикля при переводе на РЯ? Как артикль может сигнализировать о новом значении существительного? Какое значение имеет неопределенный артикль при порядковом числительном и наречии *most*? Как передаются в РЯ структуры, соответствующие английским *a N that?* и *the N that?* В каких случаях из-за артикля происходит субституция формы единственного числа существительного формой множественного числа? Как артикль помогает дифференцировать значение объекта и значение действия/признака? Как артикль маркирует превращение нарицательного имени в собственное и наоборот?

14 Каков порядок размещения атрибутивных слов, называющих объективные и субъективные признаки предмета в английском высказывании? Каков алгоритм перевода атрибутивной цепочки?

15 Что такое тема и рема и какое место они занимают в нейтральном высказывании в АЯ и РЯ? Каковы признаки рематизации подлежащего в английском предложении? Какие трансформации в русском переводе вызывает рематическое подлежащее в АЯ?

16 Каковы два основных вида членения / объединения предложения? Какие факторы вызывают эти трансформации?

17 Каковы основные различия в принципах английской и русской пунктуации? Чем отличается употребление запятой в АЯ и РЯ? Как оформляется диалог в АЯ и РЯ? В чем отличия оформления прямой речи в АЯ и РЯ? Возможно ли в АЯ бессоюзное сочинение, оформленное запятой?

18 Переводческие преобразования. Лексические и грамматические трансформации

19 Передача особенностей коммуникативной структуры при переводе.

20 Объединение и членение предложений. Различия в глагольном управлении.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 9			
Текущий контроль			
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	1	25
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	25
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

Зарипов Р. И. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. ? 2-е изд., испр. и доп. ? М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. ? 146 с. ? (Высшее образование: Бакалавриат). ? www.dx.doi.org/10.12737/24842. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/546730>

Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/463557>

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука) - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/456721>

Александрович Н. В. Концептосфера худ.произв.и средства ее объективации в переводе (на мат.романа Ф.С.Фицджеральда 'Великий Гэтсби' и его переводов на рус.яз.): Моногр./ Н.В.Александрович - М.: Флинта:Наука, 2009 - 184с.: 60х88 1/16 (о) ISBN 978-5-9765-0848-4, 250 экз. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/217303>

7.2. Дополнительная литература:

Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60х88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/203065>

Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/320770>

Сиполс О. В. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/409896>

Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454812>

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454822>

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454828>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Материалы зарубежных сми - <http://www.inosmi.ru>

Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Сайт издательства Лонгман - <http://www.piersonlongman.com>

Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.
практические занятия	В ходе подготовки к практическим занятиям изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью. Своевременное и качественное выполнение самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций и изучении рекомендованной литературы. Студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании курсовых и дипломных работ

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>1. Выполняйте внеаудиторное задание в день его получения, а накануне занятия повторите его. 2. Для успешного выполнения задания создайте условия, которые отвечают требованиям гигиены умственного труда: удобное место, достаточное освещение, тишина, перерывы, необходимое оборудование. 3. Начиная выполнять задание с его осмысления: определите цель, содержание, степень новизны, уровень усвоения, объем, сроки, этапы и приемы выполнения. Спланируйте и соблюдайте затем последовательность действий. Познакомьтесь с алгоритмом и эталоном выполнения задания. 4. Изучите вначале теоретическую основу задания (за?кон, правило, первоисточник и др.), затем принимайтесь за письменную работу или другие практические действия. 5. Старайтесь выполнять задание самостоятельно, применяя знания и умения, усвоенные ранее. 6. Определите свой оптимальный ритм работы. 7. Помните, что точное следование рекомендациям научной организации учебного труда экономит время, способствует достижению наилучших результатов.</p>
тестирование	<p>При самостоятельной подготовке к тестированию студенту необходимо: а) готовясь к тестированию, проработайте информационный материал по дисциплине. Проконсультируйтесь с преподавателем по вопросу выбора учебной литературы; б) четко выясните все условия тестирования заранее. Вы должны знать, сколько тестов Вам будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д. в) приступая к работе с тестами, внимательно и до конца прочтите вопрос и предлагаемые варианты ответов. Выберите правильные (их может быть несколько). На отдельном листке ответов выпишите цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам; г) в процессе решения желательно применять несколько подходов в решении задания. Это позволяет максимально гибко оперировать методами решения, находя каждый раз оптимальный вариант. д) если Вы встретили чрезвычайно трудный для Вас вопрос, не тратьте много времени на него. Переходите к другим тестам. Вернитесь к трудному вопросу в конце. е) обязательно оставьте время для проверки ответов, чтобы избежать механических ошибок.</p>
письменная работа	<p>Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.</p>
зачет	<p>При подготовке к зачету важно правильно и рационально распланировать свое время, чтобы успеть на качественно высоком уровне подготовиться к ответам по всем вопросам. Во время подготовки к зачету студенты также систематизируют знания, которые они приобрели при изучении основных тем курса в течение семестра. Это позволяет им уяснить логическую структуру дисциплины, объединить отдельные темы единую систему, увидеть перспективы ее развития. Самостоятельная работа по подготовке к зачету во время сессии должна планироваться студентом, исходя из общего объема вопросов, вынесенных на зачет, так, чтобы за предоставленный для подготовки срок он смог равномерно распределить приблизительно равное количество вопросов для ежедневного изучения (повторения). Важно, чтобы один последний день (либо часть его) был выделен для дополнительного повторения всего объема вопросов в целом. Это позволяет студенту самостоятельно перепроверить усвоение материала.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода в сфере профессиональной коммуникации" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода в сфере профессиональной коммуникации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (английский) язык .